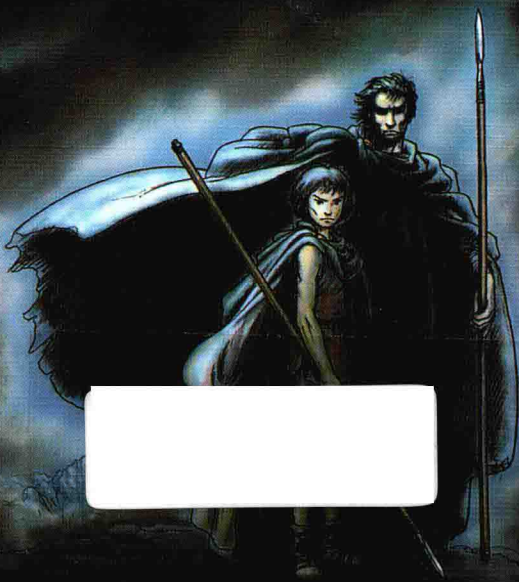


[守护者系列]

2014年
国际安徒生奖得主

流浪行者

【日本】上桥菜穗子 著 【日本】 木真希子 绘 / 赵峻 杨晓丹 译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

[守护者系列]

2014年国际安徒生奖得主

流浪行者

【日本】上桥菜穗子◎著 【日本】二木真希子◎绘 / 赵峻 杨晓丹◎译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

北京



著作权合同登记 图字：01-2014-6843

Nagare Yuku Mono

Text copyright © 2008 by Nahoko Uehashi

Illustrations copyright © 2008 by Makiko Futaki

First published in Japan in 2008 by KAISEI-SHA Publishing Co., Ltd., Tokyo

Simplified Chinese translation rights arranged with KAISEI-SHA Publishing Co., Ltd.
through Japan Foreign-Rights Centre/ Bardon-Chinese Media Agency

图书在版编目 (CIP) 数据

流浪行者 / (日) 上桥菜穗子著 ; 赵峻, 杨晓丹译. —
北京 : 中国少年儿童出版社, 2016. 3

(守护者系列)

ISBN 978-7-5148-2879-5

I. ①流… II. ①上… ②赵… ③杨… III. ①长篇小
说 - 日本 - 现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 008168 号

LIULANG XING ZHE

(守护者系列)



出版发行：中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人：李学谦

执行出版人：赵恒峰

责任编辑：唐威丽

版权引进：韩 笑

装帧设计：缪 惟

责任印务：杨顺利

责任校对：韩 娟

社 址：北京市朝阳区建国门外大街丙 12 号

总 编 室：010-57526071

发 行 部：010-57526568

网 址：www.ccppg.cn

电子邮箱：zbs@ccppg.com.cn

邮政编码：100022

传 真：010-57526075

印刷：北京华宇信诺印刷有限公司

开本：880mm × 1230mm 1/32

2016 年 3 月第 1 版

字数：100 千字

印张：7.625

2016 年 3 月北京第 1 次印刷

印数：8000 册

ISBN 978-7-5148-2879-5

定价：20.00 元

图书若有印装问题，请随时向印务部退换。(010-57526881)



上桥菜穗子的幻想世界

汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖是世界范围内授予儿童作家和插画家的最高荣誉，每两年评选一次，是一份终身成就奖，奖励那些对儿童文学有重要影响和持续贡献的作家和插画家。

2014年3月15日和16日，安徒生奖评审委员会在德国慕尼黑国际青少年图书馆评选出了2014年的安徒生奖得主。

评审委员会由十位来自不同国家的杰出的儿童文学专家组成。他们将此项大奖授予来自日本的上桥菜穗子，理由如下：

上桥菜穗子的故事充满想象力、文化韵味和一种由繁杂的过程和形式带来的美感。她的文学主体源自日本古代神话和深深根植于人类现实的科幻故事。

她站在人类文化学的角度创作这些独特的幻想小说。她相信，来自世界各地的人们有一点是共通的，那就是对讲故事的热爱。她的那些关于荣誉与责任、命运与牺牲的故事不仅带有典型的日本特征，而且令人耳目一新。她的幻想世界依据中世纪的日本构建，但同时也是她自己创造的世界，并在其中融入了关于社会阶层体系以及精神、道德维度交互作用的寓言。她用非凡的能力构建了这个幻想世界：一个看起来更像是网状的宇宙，而非简单的



一个空间。在这些作品中，我们能感受到一种柔和的力量和对自然及一切生灵的尊重。

上桥菜穗子于 1962 年生于东京，毕业于立教大学并取得澳大利亚土著研究博士学位。她不仅是一位儿童文学作家，也是川村学院女子大学教授。

1989 年她创作了第一部作品《精灵之树》。之后她在传统日本神话的基础上创作了小说《神啊，在月光下的森林里安睡吧》（1991）。这部作品获得了日本儿童作家协会颁发的奖项，并让她成为日本最著名的幻想作家之一。

1996 年，上桥菜穗子出版了“守护者”系列中的第一本——《精灵守护者》，获得了野间儿童文艺新人奖和产经儿童文化出版奖。“守护者”系列在日本的销售超过 150 万册。

随后这本书被改编成动画、漫画及广播剧，并翻译成多种语言：学乐集团出版了该书的英文版，SM 出版集团出版了该书的西班牙语版，萨拉尼出版社出版了意大利语版，中国少年儿童新闻出版总社出版了中文版，等等。

这套书中的第五册《神之守护者》入选 2004 年国际儿童读物联盟荣誉名单。

根据作者的说明，上桥菜穗子的创作受到一部电影的启发：电影中一个女人在逃离一辆着火的汽车时，救了一个男孩。于是，



她想创作一个关于 30 岁女性保护一个孩子的故事。她在写作前就构思好了这样一个守护者的形象。这个故事不是源自她本身的经验，而是源自上桥菜穗子想象出来的一个形象。

在她的“守护者”系列中，上桥菜穗子创造了一个真实的对立世界：萨古——可见的世界和纳由古——不可见的世界，这两个世界有着全然不同的维度：生与死、梦想和现实、光明和黑暗、有意识和无意识。在这个世界中土地与水流冲突不断，同时，火焰扮演着非常重要的角色。

13 岁的巴尔萨——“守护者”系列的主角是一个非常令人心悦诚服的角色。在救了一个被洪流卷走的男孩后，她的命运发生了改变。她发现自己来到了古代。现在，巴尔萨必须保护这个男孩——查格姆王子，一场特别的冒险就此展开。

“守护者”系列是一个非常精彩的奇幻故事，里面有令人着迷的人物和传统日本神话。在上桥菜穗子的作品中，女性角色的设置都很有意思：巴尔萨是一位强壮勇敢的女性，被训练成为一名武士。她强壮得出奇，意志坚强，非常聪明。这种性别超越在父权社会是非常有趣的。巴尔萨与大多数女性不同，但她却受到了极高的尊重。特洛盖伊是一位会魔法的老夫人，也同样是一个强有力的女性形象，甚至比武士还强大。

上桥菜穗子构建的世界中充满神秘和悬念。然而，我们有时



也可以从中找到一些小小的幽默，来缓解紧张的感觉。她的写作充满韵味，对传统和神话充满深深的敬意。她常常运用非常有趣和复杂的隐喻、聪明的文学技巧为高水平的读者写作：他们中既有儿童读者，同时也有成人读者。读者们会非常喜欢她设计的这些精彩的冒险故事。她真的是一位描写战争场面的高手。

透过“守护者”系列，我们可以跟随其中角色的游历感受他们成熟成长的过程，并且观察到由作者创造的自然现象和生态环境。她将我们引入了一个光明与黑暗、现实与虚幻、生与死、肉体与灵魂交织的世界，而这个世界正是深深根植于人类本身的。

玛利亚·耶稣·基尔

(2014年国际安徒生奖评委会主席)

2014年5月

上桥菜穗子给中国读者的信

亲爱的中国读者们：

你们好！

谢谢你们看以《精灵守护者》为开头的“守护者”系列！能够请中国的朋友们看这系列故事，我感到非常高兴。

虽然我生在日本，长在日本，但从小被遥远的西域所吸引。十几岁时我与一首王维的诗相遇，从而憧憬辽远的欧亚大地。

渭城朝雨浥轻尘，
客舍青青柳色新。
劝君更尽一杯酒，
西出阳关无故人。

出行人迟早沉浸在孤独和对故乡的思念，尽管如此人还是要出去旅行……每次想起这首用寥寥几笔绘声绘色地表现这一切的古诗，我都感觉到，无论在哪里出生成长，无论生活在哪个时代，人的情感是很相近的。

“守护者”系列讲述的是那些由于种种原因不得不离开故乡，出去旅行的人们故事。



一旦出去旅行，我们会发现一些在家乡学会的常识、观念或思维方式行不通，为此感到痛苦；反过来说，也可以得到新的观点。我认为这很重要。

心地耿直的少年查格姆不得不经历艰难之路；由自身经历过苦难之旅，饱经世故的女保镖巴尔萨辅助他……

你能伴随他们长远的旅程，我就感到很幸福。

今年我获得了国际安徒生奖。西班牙、俄罗斯、意大利、韩国等十一个国家的评委超过语言和文化的障碍，都评价了我的作品，这对我来说是件很高兴的事。

就像巴尔萨和查格姆出行一样，我写的故事也离开故乡，向广大世界去旅行。

现在，“守护者”系列到中国来访问你们。如果你们能够在这套故事中旅行，从中获得乐趣，我就感到非常荣幸！

上橋 菜穗子


2014年7月1日





—守护者作品集—
流浪行者
〔目录〕



癩谷子 1

拉夫拉 94

流浪行者 134

寒冷的款待 226

瘧谷子





—

第一个把消息带回家的是去邻家洗澡的吉娜。

“不好啦，不好啦！山田村的阿姐被山狗吃了！”一进门，吉娜就大声叫着，踢掉草鞋冲进房间。

坐在房门口木板上补草鞋的唐达不由得伸手拿过被妹妹踢飞的草鞋，放在门外。妹妹跑过身边时，飘来刚刚洗完澡的好闻味道。

啪嚓啪嚓，吉娜踩着小碎步跑到妈妈身边，搂着妈妈的脖子。

“好啦好啦，别像个小娃娃似的，好好说话。”正给刚出生没多久的小儿子喂奶的妈妈皱着眉头拉开吉娜。

“被山狗吃了？真的吗？！”火炉边的二哥探出身子。

“不会有这种事吧，要真有这事，钟该敲响了。”妈妈一边苦笑，一边摇着开始哭闹的娃娃。

“这就是真的呀！刚才，报信的大叔到隔壁阿姨家来了！”

一听这话，妈妈的笑容消失了。盘腿坐在火炉边用小刀切果子的爸爸开口问：“报信大叔说什么了？”

吉娜抚着胸口顺了顺呼吸答道：“那个，他说山田村的阿妞，遭到狼攻击，腰带被撕碎了！”

爸爸声音严肃起来：“受伤了吗？”

吉娜声音变轻了：“……不知道。”

听到这里，二哥叹一口气：“什么呀！你不会好好听啊？真拿小鬼没办法……”

大哥诺希尔拍拍二哥肩膀：“你住嘴。吉娜，报信大叔会到咱家来吗？还是他让你通知家人？”

吉娜的声音更轻了：“……让我通知家人。”

爸爸听了，咋咋舌站起来。

“我也去吗？”大哥问。爸爸点头。二哥也想起身，看看两人的表情，又坐了下来。

妈妈从火炉里引火点上灯笼，递给爸爸。爸爸默默接过，套上草鞋，穿过敞开的门走了出去。弓着腰走出门去的大哥的背影和爸爸惊人地相似。

“砰”的一声，大哥反手从背后把门关上。凉飕飕的初秋晚风和夜晚的杂音被关在门外，炉里木柴崩裂的声音一下清晰起来。

“吉娜，山田村的阿妞，是哪个阿妞？”妈妈问。

妹妹皱皱眉：“不知道。”

二哥鼻子哼了一声：“你可真没用。”



山田村是山里旱田附近的村子，有十几户人家。周边村子把到了出嫁年纪的姑娘叫作“阿妞”，山田村有四个这般年纪的姑娘。妈妈一个个叫出姑娘的名字，问吉娜是哪一个，吉娜还是想不起来。

唐达补完草鞋，拍拍手站起来，走到火炉边坐下，问：“妈妈，我来切果子行吗？”

妈妈点头，递过爸爸的小刀。

果子有着坚硬的褐色外壳，用小刀刀刃一角刺进果蒂部分，左右一撬，果壳就“啪”地裂成两半，露出浅红色的果实。

握在爸爸手里看起来很小的小刀，对十一岁的唐达来说又大又重。尽管如此，唐达还是灵巧地使着刀刃，一个个撬开果壳，里面的果实一个个掉进竹篓。

二哥在一旁伸手，把唐达撬开的果壳扔进火里，果壳啪啪响着，火苗直蹿。唐达不禁停下手里的活儿，眼睛盯着火苗。

“你们几个该睡了，明天也得起早。”妈妈想起来了似的催促道。

爷爷已经在睡房鼾声高起。秋风乍起的这个时节，稻穗低垂，杂粮收割也近在眼前，附近的村民们从早到晚忙碌着。孩子们也大清早就被叫醒，替妈妈做饭、赶鸟，大

声叫喊着把鹿赶跑，忙成一片。

吃过晚饭，孩子们眼皮已经发沉，可是唐达还是想等爸爸和大哥回来。因为心疼妹妹，他没像二哥那样追问，可心里却十分惦记狼的事。

“我不能等到爸爸回来再去睡吗？”他小声问。

妈妈摇头说：“不行。他们不知道什么时候回来。早点儿睡。”

二哥坏笑着推一下唐达的头：“对啊对啊，小不点儿要早睡！就算不熬夜，你也马上就睡迷糊了。”

唐达撅起嘴，甩开哥哥的手：“我才不会迷糊呢。”

哥哥笑了：“撒谎！一开始拉赶鸟的绳子，你就进梦里啦。”

唐达脸红了。

赶鸟是年幼孩子的活儿。为了赶跑稻穗间飞舞的鸟，要调整拴着响铃的绳子，接连拉响，一次又一次，长时间重复同样的动作。

唐达不喜欢这活儿，刚拉了三四回，他就会脑袋迷糊，如同走进梦里一般。

这时候，唐达总会看见奇怪的东西：慢慢伸缩飘在空中的透明虫子一般的東西，稻田一角晃来晃去的人影……

小时候，每次看到奇怪的东西他都会告诉爸爸和哥哥